



Bersntoler Kulturinstitut

38050 Palù del Fersina / Palai en Bersntol (TN)

Regln ver de sillabazion as bersntolerisch

Regole per la sillabazione in lingua mòchena

Regeln für die Silbentrennung des Fersentalerischen

U'ganommen en Bisschòftkomitat as de
Approvate dal Comitato scientifico il
Genehmig von Wissenschaftlichen Beirat am

04.11.2011

U'ganommen van Amministrazionrot
Approvato dal Consiglio di amministrazione
Genehmig von Verwaltungsrat

Del. 25.11.2011, nr. 44.

Òlderhaileng / Novembre / November 2011

Veròrbetet va:

Prof. Dr. Anthony R. Rowley, München

Pet de hilf va:

Lorenza Groff

Nadia Moltrer

Leo Toller

(1) Prefiksn

De beirter as zòmmstellt sai' pet an prefiks kònn men toaln noch de zboa toaln.

pa-grom, ga-greiser, ga-moa', ver-gèssn, ver-traim, zer-gea', au-gea', aus-trong, iber-nu'm, o-nemmen, vir-kemmen, zua-kearn, ano-laven.

➤ Nell'italiano:

Le parole composte con i prefissi si possono dividere secondo le rispettive regole, oppure, specialmente se nella parola i due componenti sono sentiti ancora come distinti, conservando integro il prefisso.

Corrispondenza:



➤ Im Deutschen:

Zusammengesetzte Wörter und Wörter mit Vorsilben werden nach ihren Bestandteilen getrennt.

Übereinstimmung:



(2) Zòmmstelleta beirter

Kennen toalt kemmen.

basch-schaffl, peirn-pam, pilg-oi, roat-kepfl, vuater-loch, bints-hauf, huntn-zenn, kirchen-turn, oier-schol, teitschn-tir

➤ Nell'italiano:

Cfr. (1).

Corrispondenza:



➤ Im Deutschen:

S. (1).

Übereinstimmung:



II	Fonetik	Fonetica	Phonetik
----	---------	----------	----------

(1) VV

De dittonge plaim òlbe en an oa'zega sillaba:

tschai-nen, haus, oi, schiasn, leasn, groas, kua

- | | |
|---|-------------------------------|
| <ul style="list-style-type: none"> ➤ Nell'italiano:
Le vocali di un dittongo o di un trittongo non possono mai essere divise e, quindi, formano una sola sillaba | <p>Corrispondenza:
☺</p> |
| <ul style="list-style-type: none"> ➤ Im Deutschen:
Die Doppellaute (Diphthonge) werden nicht abgetrennt | <p>Übereinstimmung:
☺</p> |

(2) CV-CV-CV

An konsonant drinn en bourt zbischn zboa vokaln oder pet no a vokal, keart zua en de sillaba derno.

la-pesch, a-per, bai-ber, schei-bern, loa-ter, bo-teig, loa-de, prua-der, bia-gele, mo-ger, ke-ver, po-vai', hai-ser, grea-ser, nea-met, si-ma, tschai-nen, nai- na, kloa'-ne-ket, kei-ra, ma-re, spo-rer, va-ler, hai-le, me-le.

- | | |
|--|-------------------------------|
| <ul style="list-style-type: none"> ➤ Nell'italiano:
una consonante semplice posta tra due vocali o seguita da vocale forma sempre sillaba con la vocale che segue | <p>Corrispondenza:
☺</p> |
| <ul style="list-style-type: none"> ➤ Im Deutschen
Ein einzelner Konsonant im Wortinneren kommt auf die neue Zeile | <p>Übereinstimmung:
☺</p> |



As bersntolerisch, abia as taitsch, -ch-, -ck-, -sch- kemmen nèt toalt ont plaim zòmm abia an konsonant aloa'.

pia-cher, da-cher, zeï-che-na, a-scher-mit-ta, ma-cken, ò-cker.

Deutsch: Die Konsonantenverbindungen *-ch-*, *-ck-* und *-sch-* bleiben ungetrennt, wenn sie für einen einfachen Laut stehen.

Italiano: come in tedesco, *-ch-*, *-ck-*, *-sch-* corrispondono ad un unico suono e non possono pertanto essere separate.

(3) VC¹-C¹V

Zboa glaicha konsonant kemmen toalt: oa'na geat pet de vokal dervour ont de ònder pet de sèll derno.

klup-pen, bèt-ter, lut-ter, tschuf-fet, of-fet, pes-ser, kem-men, tschbin-nen, ver-rer, stal-lel.

➤ Nell'italiano:

Le consonanti doppie si dividono sempre fra due sillabe, cioè una sta con la vocale che precede e l'altra con quella che segue.

Corrispondenza:



➤ Im Deutschen

Doppelkonsonanten werden stets zwischen den beiden Konsonanten getrennt, d.h. einer steht am Ende der vorausgehenden, einer am Beginn der folgenden Silbe.

Übereinstimmung:



(4) VC¹-C²V

Zboa nèt glaicha konsonantn kemmen toalt, lai nèt de sèlln abia en de nota van punkt 2.

bin-ter, in-ser / in-ger, stem-pa, vim-va, im-per, vin-ger, hun-ger, kel-der, hòl-bas, zbel-va, her-best, kir-zer, eir-ta, kos-lup;

➤ Nell'italiano:

I gruppi di due o più consonanti diverse tra loro e consecutive si dividono in modo che la prima consonante del gruppo vada con la vocale precedente e l'altra o le altre con la vocale della sillaba che segue se non costituiscono un gruppo che può trovarsi all'inizio di una parola. Ciò succede, in particolare, con i gruppi consonantici *bd, bs, cm, cn, ct, dm, gm, lm, mb, mp, nc, nt* ecc.

Corrispondenza:



➤ Im Deutschen

Zwei verschiedene Konsonanten werden getrennt (mit Ausnahmen wie unten oder wie ⚡ am Punkt 2).

Übereinstimmung:



(4.1) En bersntolerisch giltet s aa benn:

(a) Benn se aa pet an grupp en u'vòng van bourt steat.

- Nell'italiano:
i gruppi di due o più consonanti diverse tra loro e consecutive formano sillaba con la vocale che le segue se costituiscono un gruppo che può trovarsi all'inizio di una parola: *ca-pri-no, de-sti-no, di-ma-gri-re* (in italiano esistono numerose parole che iniziano con *pri-*, *sti-*, *gri-*)
- Corrispondenza: ☹️

(b) Benn s aa an s pet derno oa'n oder mear konsonantn hòt.

- Nell'italiano:
la *s* seguita da una o più consonanti (la cosiddetta *s* preconsonantica) forma sillaba con la vocale che segue: *ri-spo-sta, e-sclu-sio-ne*.
- Corrispondenza: ☹️

☞ S Bersntolerisch ist do mear gleich abia en taitisch:

- der ackzent ist mear as en u'vòng van beirter.

- *-pr-*, *-gr-* hòt s laischiar nia.

oas-tern, leis-ter.

Italiano: In mòcheno vale anche per (a) e (b) in quanto l'accento si trova prevalentemente in inizio di parola e *-pr-* e *-gr-* sono rari.

(4.2) Ver de balschn beirter kònn mer se toaln oder nèt toaln

A-gritur, a-pril, ca-priol, rin-graziarn oder *Ag-ritur, ap-ril, cap-riol, ring-raziarn.*

- Im Deutschen:
In Fremdwörtern können Konsonantengruppen ungetrennt bleiben. Übereinstimmung: ☺️

Italiano: per le parole di origine italiana possono essere suddivise o non suddivise.



Bider (s. 2): As bersntolerisch, abia as taitisch, *-ch-*, *-ck-*, *-sch-* kemmen nèt toalt ont plaim pet an konsonant aloa'.

mèl-chen, fur-sche, pfer-scher, tait-scha.

Deutsch: Die Konsonantenverbindungen *-ch-*, *-ck-* und *-sch-* bleiben ungetrennt, wenn sie für einen einfachen Laut stehen.

Italiano: come in tedesco, *-ch-*, *-ck-*, *-sch-* corrispondono ad un unico suono e non possono pertanto essere separate.

(5) VCCCV

Benn s hòt mear konsonantn as zboa, men toalt òlbe vour en leist konsonant

Italiano: Si divide sempre prima dell'ultima consonante.

Deutsch: von mehreren Konsonanten trennt man nur den letzten ab.

- (5.1) Zboa glaicha konsonantn (ont *ch-*, *ck-*, *sch-*) kemmen òlbe zòmmgalòk: s kimmpp gamòcht VC¹C¹-C²V

Schnitt-la, vass-ler, glick-la, seck-sa, òch-ta, kepf-ler, vètz-ler

- (5.2) Men toalt se aa benns ist en u'vòng van bourt

soms-ta, dursch-te, nerd-re, stòm-p-fer, hond-ler, pirscht-leng. Aa pet viar ont mear konsonantn: klumpf-ter, tschurtsch-ler.

- Nell'italiano:
Non vengono divise se costituiscono un gruppo che si trova all'inizio di una parola (come in 4.2.) Corrispondenza: ☹️
- Im Deutschen:
von mehreren Konsonanten trennt man nur den letzten ab. Übereinstimmung: 😊



Bider (s. 2): As bersntolerisch, abia as taitsch, *-ch-*, *-ck-*, *-sch-* kemmen nèt toalt ont plaim pet an konsonant aloa'

bollhant-scheger

Deutsch: Die Konsonantenverbindungen *-ch-*, *-ck-* und *-sch-* bleiben ungetrennt, wenn sie für einen einfachen Laut stehen.

Italiano: come in tedesco, *-ch-*, *-ck-*, *-sch-* corrispondono ad un unico suono e non possono pertanto essere separate.

(6) *-l*, *-n* atoneta konsonantn

Kemmen nèt toalt. En a sillaba mias as òlbe a vokal hom.

baibl, *(de) roatn*, *stodl*, *stiagl*, *haisl*, *vassl*, *èssn*, *kepfl*

- Nell'italiano:
Consonanti atoniche non accompagnate da vocale non
possono essere separate.
- Corrispondenza:
